

Inhalt

I. Zur Einführung

Rainer Adolphi Kulturtransfer. Wissenschaftstheoretische Reflexionen zu einem neuen Sach- und Methodenprogramm	11
Marta Kopij-Weiß / Mirosława Zielińska Vorüberlegungen zu den deutsch-polnischen Kulturtransfer- prozessen aus der Longue-Durée-Perspektive	29

5

II. Transfer als Forschungsansatz und Angliederungsprozess des Anderen

Wojciech Kunicki Kulturtransfer versus Interpretation?	47
Mirosława Zielińska Kulturtransferprozesse und die Dispositive des kulturellen Gedächtnisses: Entflechtungsdiskurse des 19. Jahrhunderts und ihre Auswirkungen in der Long Durée	55
Rainer Adolphi 'Romantik': Selbstverständnisse einer Epoche im Prozeß des europäischen Kulturtransfers	79
Anna R. Burzyńska Theatraler Export und theatraler Import. Polnische Regietätigkeit im deutschsprachigen Raum 1945–2014	121
Ulrich Steltner Theater aus Polen im geteilten Deutschland. „Kulturtransfer“ vs. „Politikum“	147

Inhalt

Katarzyna Śliwińska
Literatur über Heimatverlust und Vertreibung im
deutsch-polnischen Erinnerungstransfer 173

Brigitta Helbig-Mischewski
Opfer, Bösewicht, Narr, Träumer, Mönch und *Erlöser* – archetypische
Männerfiguren in der Prosa von Krzysztof Niewrzęda, Dariusz Muszer,
Leszek Oświęcimski und anderen „Migranten-Schriftstellern mit
polnischem Hintergrund“ 209

III. Transfer und Vergleich – Fallstudien

6

Monika Mańczyk-Krygiel
Zur Frage der Gendersensibilität im Kulturtransfer.
Fallbeispiel: Adam Mickiewicz 225

Jan Pacholski
Erträumte Polen, reale Tschechen – die Slawen bei Fontane 241

Marta Kopij-Weiß
Die polnische Nietzsche-Rezeption im Lichte des
deutsch-polnischen Kulturtransfers um die Jahrhundertwende 255

Alfred Gall
Zwischen Übermensch und Kinderland: Die Depotenzierung
von Nietzsches Philosophie in der Prosa von Witold Gombrowicz 269

Paweł Zajas
Das Insel-Schiff an beiden Kriegsfronten. Jean Paul d'Ardeschah
und die Literatur aus Belgien (1916–1920) 285

Monika Tokarzewska
,Gemeinschaft', ,Gesellschaft', ,stowarzyszenie' – von einem
Übersetzungsproblem zum Versuch einer vergleichenden
Geschichte soziologischer Grundbegriffe 305

Maria Gierlak
Deutschkunde in Polen. Die Zeitschrift „Neofilolog“ als Medium
des Kulturtransfers im Fremdsprachenunterricht 321

Karolina Rakoczy Poetiken nach 1945 – Symmetrien und Asymmetrien im Entwurf einer neuen lyrischen Sprache: Paul Celan und Czesław Miłosz	331
Paweł Zajas Auf dem Wege zur Ethnographie der literarischen Übersetzung. Niederländische und polnische Literatur im Suhrkamp Verlag (1960–1993)	349
Karol Sauerland Kulturtransfer ist mehr als Rezeption (dargestellt an dem Ereignis Brecht in der Volksrepublik Polen der fünfziger und sechziger Jahre)	369
Karolina Prykowska-Michalak Die Bühne als transkultureller Begegnungs- und Vermittlungsraum. Berliner „Theater Kreatur“ (1988–2003) von Andrej/Andrzej Woron(iec)	383
Joanna Staśkiewicz Von der ‚Złota Baba‘ zur ‚Mutter Polin‘ – die Transformations- und Transferprozesse von Mythen und Topoi	399

IV. Multikulturalität und Hybridität der kulturellen Räume

Grzegorz Kowal Ostgalizien im Spannungsfeld zwischen Multikulturalität, <i>genius loci</i> und Kulturtransfer	411
Rafał Biskup „Einsame Identität(en)“. Einige Überlegungen zum Kulturtransfer in Schlesien und zur Hybridität einer Region	427
Magdalena Kardach Verlorene Dörfer der Johannisburger Heide – eine Fallstudie zur kulturellen Landschaft als transgressiver Raum	441
Autorenverzeichnis	456
Personenregister	460